

## Gagana Samoa i le seneturi luasefulu tasi

Fonoti Lafita'i I. Fuata'i

### Upu tomua

Ua uma ona paelago ma paepae ulufanua pa'ia ma mamalu o lenei taeao toto'a ma le manino, ae tau ina ou toe foe fa'apipi'i atu pea le fa'afetai i lau susuga i le ta'ita'i o le sauniga, lau susuga Victor Pouesi, sa molia la'au i Foga'a e ala i ou nafa fa'asa Levi, aua lo tatou va tapuia ma to tatou Tapa'au sili. Tau is ina is togi i le pa tau i le 'ave i lana fa'afofoga'aga le fa'apogi ua i ona luma aua lenei taeao taupoina. la alofa la le Atua ma toe fa'afo'i le mau i lau susuga aua ou tiute ma nafa fa'aositaulaga mo la ma Iona finagalo.

Ua faiva 'ese fo'i lopepe i lenei taeao ona ua afio fo'i ma papa 'a'ao lau afioga i le Konesula A'ao o le Malo o Samoa i Niu Sila i lenei maotaga, lau afioga Fa'aolotoi Reupena Pogi. Malo fa'afetai mo le saunoaga matagofie ua tatalaina ai lenei fonotaga taualoa.

Oute fa'atulou atu i le paia o le fa'alapotopotoga a le FAGASA i Aukilani nei, i lau afioga i le Peresetene ae tainane fo'i le nofo a Peresetene mai isi Isla o le FAGASA i Niu Sila, fa'apea le ma'ave 'ese'ese o sui mamalu olo'o tau'aveina tiute ma tofi i totonu o la outou fa'alapotopotoga taualoa. Malo le soifua maua, malo le fai o le faiva. E fa'amalo atu i le tofa na liuliu e tusa ai ma le usuia o lenei fonotaga, o le fa'amoemoe sa fau po fau ao, o lea ua to nei le fails, ua tatou feiloa'i ai i maga fetau ola, ma 'oa'oa i faleseu ma sa'a i ma'o o malie i le lagi e mama ma le soifua lelei ona o le pule fa'asoifua a lo tatou Tapa'au i le lagi.

E fa'atulou atu fo'i i le pa'ia ma le mamalu o Samoa potopoto ua mafai ona affio ma tala'a'ao mai i lenei taeao matagofie. Ua pa'ia fale, ua pa'ia fafo, ua pa'ia le fa'atafafa o le maotaga nei. Ae o outou sa ma faiga o le'a ou le o'o iai, aua o Samoa o le i'a e iviivia, o le atunu'u ua uma ona tofi, ma e le mafai e se iota o sa'u fa'amatalaga ona to'ese pe fa'aopopo i ou pa'ia ma mamalu fa'ata'oto'oto; o pa'ia e le popo, o le pa fo'i e le solo, e tumau pea e o'o i le fa'avavau. Nu'unu'u atu is fa'atini o tausala i le 'au fue loloa ma fale'upolu o tOfiga o le latou fatu 'alga tausi lea.

Ae o le'a fans tonu le malama ma viii le ifi a Maina i le mafua'aga o lo'u tula'i atu i lenei taeao matagofie. Sau fo'i se taimi outou fa'afofoga i le fa'asoa atu a le vasega o Matua o Faiva mai le Papaigalagala, le To'oto'o o le Laumua o Mata'upu tau Samoa, le afioga i le Au i Ao, Seiuli Vaifou Aloali'i Temese ma le susuga a Naumati Vasa. E le'i tu'u mamaina i le matou laumua le fa'atala'u'ula atu a le FAGASA i Aukilani nei, o lea sa sua ai le 'aulapa uta, sua le 'aulapa tai i tulaga o le matou fa'asoa e fia momoli mai, lea la ua fesaga'i ai sega'ula i lenei taeao matagofie.

### Gagana Samoa i le seneturi 21

E muamua ona momoli atu le fa'afetai tale i le komiti na latou filifilia Ienei manulauti taua e fefa'asoa'i ai le 'aufaiuta ma le 'aufaitofa i lenei fonotoga: "O *le Gagana Samoa i le Seneturi 21*." Ua nofo fale i 'a'ai o finagalo le taua o le gagana e pei ona laulauvilu ai le to'atele. O le gagana, o le auala lea i le loto o le tagata aua e fa'ailoa e le gagana mea o i le loto. O le gagana fo'i o se tasi lea o vaega taua o le fa'asinomaga o le tagata. O le

tagata ma lona fa'asinomaga, o le fanua ma lona tapuafanua. Ae iloa oe o le Samoa i lau gagana. Silasila fo'i i le taua o le gagana. Na fa'afiti Peteru fai mai e le o ia lea na feoa'i ma lesu, ae fai mai le teineititi lea na tutu ai, *Se o oe lava lea na feoa'i ma lesu. Ou to iloa i lau gagana*. O lea la le mea na 'o'o i ai? O lens ua outou silafia. O le aganu'u fo'i e o fa'atasi ma le gagana aua e fa'amatala e le gagana le aganu'u. E lanu ai lau va'ai ma fa'aolatotoga i taimi o mafatiaga. E mafai fo'i ona tatou fa'apea o la to gagana o le tao ma le uatogi ae pae fo'i ma auli pe a 'o'o i taimi e sousou ai le gataifale.

☐ le gagana Samoa, o lau gagana, o la'u gagana fo'i. O le gagana olo'o fa'atauaina ai pea le sao o 'alga i le fatu'aiga o le olaga olo'o outou soifua ma tatou ola ai nei. I le ma lea olo'o fa'atauaina ai o tatou tofiga mai le Atua, olo'o tatou tiu ai nei e pei ona iai o tatou fa'alupega: le paia i 'Aiga ma a latou Tama, o Tama fo'i ma o latou 'Alga; le Usoga is Tumua ma Pule, Itu'au ma Alataua, 'Aiga i le Tai ma To'o o le Fua. A tatou o'o atu fo'i i o tatou use i sasa'e, is o pa'ia is Sua ma le Vaifanua, Sa'ole ma Sale'aumua fa'apea le Launiu na Saelua, Fofu ma Aitulagi, To'oto'o o le Fale'ula ma Tama a le Manu'a Tale.

☐ o tatou tofiga ua fa'atauaina fo'i i la tatou gagana. Ua uma ona tofofi mea uma e pei ona ta'ua muamua i o tatou fa'asinomaga. E o'o lava i a tatou mea tuaolo (se'i tulou) ua uma ona tofofi. O tofiga nei ua tatou tiu ai nei e o'o mai lava i le Seneturi 21 lenei. E ui la ina tatou va i vasa, ae o le gagana Samoa o le tasi lenei o ipu omea (vehicle) taua e lua ua fa'avae tasi ai i tatou. O le isi, o a tatou to ma aga fa'asamoa. O le gagana ua mafai ai ona tatou feso'ota'i, o outou i Aotearoa nei, ma i matou olo'o tapua'i mai i o tatou laufanua i Samoa.

☐ le gagana Samoa mai le amataga lava e pei o tala tu'u mumusu a to tatou atunu'u, o le gagana tautala po'o le gagana lafolafa fo'i. O measina e fitoitonu i nu'u ma le lotoifale e pei o tala o le vavau, gafa o 'alga ma isi iloa taua e pei o le poto fa'ataulasea, o iloa ia ma tomali sa tu'u gutu mai i le tasi tupulaga i le isi tupulaga.

Ae peita'i, ina ua taunu'u mai misionare muamua i Samoa i le 1830, na amata ai loa ona fa'avasegaina la tatou gagana ma amata loa ona tusitusia (Pratt 1862). Ua amata ai loa ona faatuputupula'ia ma fa'amausalTina le ati'ina'eina o le gagana ma ua o'o fo'i ina fa'avasegaina ae le gata i lea, o le fa'atulagaina ina ia mafai ai ona a'oa'o atu le malamalama fou lea ua sosolo mai a ala i le gagana tusitusia (Pratt 1911).

### **0 le pi faitau - sina toe tepa i tua: seneturi 19 ma le 20**

O le ali'i misionare o Parate (Pratt) sa is mua'i fa'amaumauina ma tusia mata'itusi o le gagana Samoa. Fai mai a ia, e foliga mai e 14 mata'itusi olo'o fa'avaeina ai le gagana Samoa: a, e, i, o, u, f, g, l, m, n, p, s, t, v. O se mea la e maofa ai ona e fai mai Parate e na'o le tasi lava le 'upu na ia maua ai le mata'itusi o le K, o le 'upu lea o le 'puke' (1878).

Alu a'i , alu a'i tausaga, ua o'o ina toe fa'aopoopo iai mata'itusi e tolu i le Pi Faitau, o mata'itusi ia o le h, k, ma le r (Pratt 1911). O mata'itusi ia e tolu e le'i mafai lava ona fa'atulagatonuina i totonu o le Pi Faitau, ona e le'i mau fetu'una'ina lava e sa nafa ma lenei galuega, po'o fea tonu lava e tu'u ai nei mata'itusi i totonu o le Pi Faitau. O nei mata'itusi foi e tolu e le taumateina sa fa'amalosia to latou ofi mai ona o le fa'aliliuga tu'usa'o o upu mai le gagana Peretania i le gagana Samoa, e mafua lea i le tutusa o le fa'aleoga o upu. E pei la o le igoa Hosea po'o Heremoni mai le Tusi Paia, po'o upu e pei o le ripoti ma le suka.

### **Gagana tusitusi ma le gagana tautala**

E lua itu'aiga fa'aaogaina o le gagana Samoa olo'o iai nei - o le Gagana T (GT) ma le Gagana K (GK) lea.

## Gagana Samoa i le seneturi luasefulu tasi

### Gagana T:

- Ua ala ona ta'ua o le GT ona o upu olo'o iai le mata'itusi K i le taimi o felafolafoa'iga fa'asamasamanoa, o lea ua suia nei i le T pe'a tusiaina;
- O le gagana T e fa'aaogaina e faia'oga Samoa e fa'atino ai a latou feso'ota'iga, tusitusiga ma fetusia'iga;
- E fa'aaogaina fo'i i taimi o potopotoga taualoa e pei o faau'uga, potopotoga ma tapua'iga lotu;
- E fa'aaogaina fo'i e fate fa'asalalau e pei o TV ma Leitio;
- E fa'aaogaina fo'i e fa'atalofa atu ai ma felafolafoa'i ai ma tagata matutua o `alga, fa'apea fo'i malo fai mai;
- E fa'aaogaina fo'i le GT i su'esu'ega fa'alea'oa'oga i a'oga maualuluga ma Iunivesite i Samoa lava, ae maise i tulaga o le fa'aapeaina o fa'amaumauga i su'esu'ega;
- Ile GT fo'i, a le gata i le suiina o le K i le T ae sui fo'i le G i le N. Ae le fa'apea la e fa'atapula'aina ai le fa'aogaina o le K ma le G; e mafai lava ona fa'aaogaina le K ma le G i ni isi o upu i le GT. O ni isi o fa'ata'ita'iga: suka (e le o le suta); kofe (e le o le tofe); keke (e le o le tete); kava (e le o le tava); koko Samoa (e le o le toto Samoa); umukuka (e le o le umututa); maligi loimata (e le o le malini); ma isi (Lee Hang 2011).

### Gagana K (GK):

I le gagana K ua suia ai le fa'aaogaina o le T ma le N i le K ma le G

- O le GK e fa'aaogaina lea i felafolafoa'iga fa'asamasamanoa i totonu o 'aiga fa'apea fo'i nofoaga fai tele e pei o fale bingo. O le gagana lanai ua fa'apuina o le 'gagana o aso uma';
- E tele fo'i ina fa'aogaina e tulafale ma tulamalae i taimi o fononua nu'u, ma isi tulaga e pei o si'i i fa'alavelave e pei o maliu ma fa'aipoipoga;
- Olo'o ua fa'aaogaina fo'i e nisi o le au faigaluega faifeau le GK i luga o le KTV e felafolafoa'i ai ma le GT.

O 'ese'esega o le GT ma le GK

- O mata'itusi o le T ma le N e tele ina fa'aaogaina i le gagana T;
- O mata'itusi o le K ma le G e fa'aaogaina tele i le gagana K ma ua suia ai le T ma le N;
- E iai lava nai upu e fa'ataga i le fa'aaogaina i le gagana T ma le Gagana K (Faataitaiga: tago (GT) po'o le kago (GK) ae le o le tano; titina (GT) po'o le kikiga (GK) ae le o le titiga po'o le kiki<sup>9</sup>a; palagi (GT, GK) ae le o le pala<sup>9</sup>i; toniga (GT) po'o le kOgiga (GK) ae le o le tonina po'o le togina) (Lee Hang 2011).

### Gagana fa'amatai

Olo'o fa'aaogaina pea le gagana taualoa a matai i felafolafoa'iga pe'a fononua nu'u i a latou aso Gafua masani ma isi tulaga e pei o fa'alavelave i maliu, fa'aipoipoiga, saofa'i, to'ona'i a aulotu ma ekalesia pe'a fai felauga'iga. Ma olo'o mulimuli lava i ta'iala e masani ai lauga fa'asamoa. E pei la o se fa'ata'ita'iga olo'o tuuina atu i lalo:

- Tuvaoga po'o le folasaga (lavea ai ma Pa'ia);
- `Ava;
- Fa'afetai i le alofa o le Atua;
- Taeao;
- Faia po'o le mata'upu e autū iai le lāuga;

- Fa'amatāfiga o lagi.

E fuafua lava la le lauga i le 'a'ano o le aso ma le fa'amoemoe. Afai o se to'ona'i i le aso Sa, e le patipatia se `ava - e `ava magalo i le alofa o le Atua.

#### **A'oa'o'oina o le gagana Samoa i a'oga maualuluga ma le Iunivesite Aoao o Samoa**

Olo'o a'oa'o'oina fo'i le gagana Samoa fa'apea fo'i tu ma aga fa'asamoa i a'oga maualuluga a le malo fa'apea fo'i le Iunivesite Aoao a Samoa i le Papaigalagala. Ua fa'aaoga fo'i upu o la tatou gagana e fai ai fa'alupega o le Iunivesite Aoao o Samoa.

I a'oga maualuluga e fa'amalosia (compulsory) le mata'upu o le aganu'u fa'asamoa mai le vasega iva e o'o i le vasega 11. Ona fai ai lea o le filifiliga a le tama ma le teine a'oga pe 'ave pe leai i le tausaga 12 (School Certificate); e fa'apena fo'i i le vasega 13 (PSSC).

A fa'amanuiaina se tama po'o se teine ma mafai ona a'oga i le Iunivesite i le Papaigalagala, e tatau lava ona ave se mata'upu e tasi i tu ma aganu'u Samoa. Olo'o ta'u mai ai le fa'atauaina o mata'upu i tu ma aga fa'asamoa i totonu o le Iunivesite. Olo'o iai fo'i le polokalame fa'apitoa o le tikeri (Bachelor of Samoan Studies) e a'oa'o'oina ai e e fia maua le tomai i le gagana ma le aganu'u a Samoa.

E le o oge la le a'oa'o'oina o le gagana Samoa i totonu o le tatou atunu'u. E le gata la i le fa'aaogaina i totonu o nu'u ma alalafaga e ala i saofa'iga a nu'u ma le fa'atino'ina o a latou nafa masani, ae olo'o a'oa'o'oina i totonu o a'oga maualuluga fa'apea le Iunivesite i le Papaigalagala.

Ae ua iai le fa'aletonu ogaoga ua iai i lenei vaitaimi.

#### **Ua satia le gagana Samoa ona o feso'ota'iga fa'aneionapo**

Ua `avea le o'o mai o le malosi o feso'ota'iga televavave fa'aneionapo ma tulaga ua satia (*corrupt*) ai le gagana Samoa. O le fa'aaogaina o telefoni fe'avea'i e lafo ai fe'au `omi'omi (*texting*) e tupulaga laiti ma talavou ua tele ina suia ai le fa'aaogaina o le gagana e i latou nei. O le fa'aaogaina o upu pei o le 'fa'amalosi' ua suia nei i le '4malosi', po'o le 'tulei' i le '21ei'. Ua tele fo'i ina fa'aaoga mai le gagana K - fa'ata'ita'iga 'Oukou mama ga', `Maguia le ka'aloga'.

I se isi fo'i itu ua tele fo'i le sao o fa'asalalaua fa'apisinisi i le sosofaina o le gagana.

E pei la o fa'ata'ita'iga nei:

- le'a faia le tatou car fair / le aso 13 o Aperila i le itula e iva i le taeao;
- E a mai le maliu sa outou pepese ai? Tali - Matua fa'aletonu ona e leai ni ipu faipotou. Olo'o tele ipu faipotou mo fa'alavelave i le fate o ... ;
- E ese le tele o 'ie mananaia i le fa'apitoa a le CCK olo'o fai nei. Afio mai e sa'ili se ie e to look nice ai mo le fa'amati;
- Alolofa atu lou grandma, aunties, ma ou uncles mo oe atali'i i lou aso fanau.

O ni isi is o fa'ata'ita'iga i le tulaga ua filogia ai le gagana ona o le fetuleni mai o tu ma aga fa'aonapO nei, ae le gata fo'i i lea o le televave o suiga ona o ati'ina'e fa'atekinolosi ua iai nei. O suiga nei e le toe ma'alofia, ae o le fesili e tula'i mai pe o lea sou sao ma so'u sao i se taumafaiga e fa'aauau ai pea ma malosi la to gagana Samoa.

### Upu fa'ai'u

E foliga mai a le meta'ituina, o lea `a'afia tupulaga a taeao i le tulaga tau le gagana o lo'o tatou sapi ai nei. O lea avea tupulaga le menafanafa ma tagata matitiva i le gagana i le lumana'i. A le nofo uta le 'au fai We, o lea fa'aletou le gagana Samoa. E teua tele le sa'ilia o ni vai fofu e fo'ia ai fa'afiteuli ia ua foli foli mai. E pei lava o le upu tatou te masani ai, 'E sili le puipua i to le tau togafitia.' E tata nei ona swill ni tui puipua e fa'asaoina ai fa'afiteuli o le lumana'i i le ta gagana.

O le'a fa'asoa atu ni isi o lo matou `auva'a i ni auala e ono fo'ia ai ia fa'afiteuli ua va'aia ma matauina i la tatou gagana a o le mea e sill ona taua, e le o mate la ta gagana o lea lava e olaola pea e ui lava ina iai ni vaega ua satia ae ou te talitonu o to tatou galulue fa'atasi e tapu'e ma fa'aolaola ma aua le flu gofie a ia fai ma lu'itau i ai tatou uma e ana le gagana ona tula'i mai e fai ma fa'ata'ita'iga taua e fa'ailoa atu ai i le lalolagi o Samoa le isi atunu'u e le fa'atauagavale ma tu'ulafoa'i lana gagana e sautia i le ala.

Fa'amalo atu fo'i fa'afetai is te outou olo'o gapatia i le a'oa'oina o la tatou gagana i Aotearoa nei. Malo le taueta'i i mea lelei. Melo le lotonu'u ma le fa'atauia o le to gagana i totonu o a'oga. O to tatou 'ai lena. Matou te fiafia lava e fa'alogologo mai olo'o outou tauivi pea mo le a'oa'oina o la tatou gagana i totonu o Niusila nei. O le upu moni ana outou fa'avaivai ma manatu fa'atauva'a i lea vaega o to ta fa'asinomaga, semeamanu e toe tautata atu Sina a ua tata i tua o Fatutoa la'i o Puava.

A ta'ape le fuamanusina ia tofu le gogo ma si ana i'a. la manuia tele la tatou fonotaga.

Fa'afetai tele lava. Soifua ma is manuia.

### Puna'oa o fa'amatalaga

Keil, Corey. 2011. Talanoaga (*Personal communication*). 11 Aperila.

Lee Hang, Desmond Mena. 2011. Fa'afatamanu talafeagai mo lesona Fa'asaienisi: O le tu'ualalo mo aoga a faiaoga saienisi fa'aolioli. A culturally appropriate formative assessment in science lessons: Implications for initial science teacher education. EdD thesis. University of Waikato.

Pratt, G. 1911. A Grammar and Dictionary of the Samoan Language, with English and Samoan Vocabulary. NZ Electronic Text Centre, VUW.  
<http://l.nzetc.org/tm/scholar/vltei-PracDict-cl-l.html> 20th Mar 2011.

1878. A grammar and dictionary of the Samoan language. 2nd edn. London: Trubner & Co., Ludgate Hill.

. 1862. A Samoan dictionary: English and Samoan, and Samoan and English; with a short grammar of the Samoan dialect. Samoa: London Missionary Society's Press.

Seuao, Fepulea'i. 2004. O le Tafatolu o au Measina Samoa. Wellington: PCC Press.

Taualapini, Tui Eddie. 2011. Talanoaga (*Personal communication*). 11 Aperila.

Temese-Aloalii, Seiuli Vaifou. 2011. Talanoaga (*Personal communication*). 4 & 6 Aperila.